SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB	AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG	BANDO DI CONCORSO PUBBLICO
In der Ausschreibung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.	Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente bando viene utilizzata la forma maschile. Questa si riferisce in ogni caso alla forma maschile ed alla forma femminile.
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von folgenden Stellen aus:	L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire posti quale:
SANITÄRER LEITER – ARZT, FACHRICHTUNG: GYNÄKOLOGIE UND GEBURTSHILFE	**DIRIGENTE SANITARIO - MEDICO, DISCIPLINA: GINECOLOGIA ED OSTETRICIA**
1. Vorbehalt der Stellen	**1. Riserve dei posti**
Gesundheitsbezirk Bozen: 1 (die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).	Comprensorio sanitario di Bolzano: 1 (Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Gesundheitsbezirk Meran: 1 (die Stelle ist der italienischen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).	Comprensorio sanitario di Merano: 1 (Il posto è riservato al gruppo linguistico italiano. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Gesundheitsbezirk Brixen: 1 (die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).	Comprensorio sanitario di Bressanone: 1 (Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Gesundheitsbezirk Bruneck: 1 (die Stelle ist der ladinischen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).	Comprensorio sanitario di Brunico: 1 (Il posto è riservato al gruppo linguistico ladino. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).
Die Rangordnungen werden getrennt für jeden Gesundheitsbezirk erstellt. Der Bewerber hat die Möglichkeit, sich in die Rangordnungen eines oder mehrerer Gesundheitsbezirke eintragen zu lassen, indem er die vorgesehenen Felder im Gesuchmuster ankreuzt. Die Angabe der Gesundheitsbezirke im Ansuchen ist bindend und kann nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche nicht mehr abgeändert oder ergänzt werden.	Le graduatorie vengono redatte separatamente per ciascun Comprensorio. Il candidato ha facoltà di scegliere di essere inserito nelle graduatorie di uno o più Comprensori sanitari, barrando le apposite caselle contenute nel modulo di domanda. L'indicazione dei Comprensori contenuta nella domanda è vincolante e non può essere modificata o integrata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle

Der Bewerber hat keinen Anspruch auf die Eintragung in die Rangordnungen der Gesundheitsbezirke, für die er im Bewerbungsgesuch keine Auswahl getätigt hat.	domande. Il candidato non può vantare alcuna pretesa all'inserimento nelle graduatorie dei Comprensori per i quali non ha effettuato la scelta nella domanda di assunzione.
Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits im Besitze eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses im ausgeschriebenen Fachbereich im Südtiroler Sanitätsbetrieb sind, dürfen an diesem Wettbewerb nicht teilnehmen.	Non possono partecipare al presente concorso coloro che alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione, siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato nella disciplina oggetto del bando di concorso presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.
Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.	Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).
2. Zugangsvoraussetzungen	**2. Requisiti di accesso**
Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:	I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.	**La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.**
a) **Staatsbürgerschaft:** Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union[1].	a) **Cittadinanza:** Possono partecipare al concorso: • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti; • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea[1].
• Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie,	• familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché
• Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigen in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97).	• cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97).
Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen: • Besitz der zivilen und politischen Rechte auch	Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti: • Il godimento dei diritti civili e politici anche

[1] Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat; • Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.	negli Stati di appartenenza o provenienza; • Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.
b) **Alter**: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: • diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben; • diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, nicht überschritten haben;	b) **Età anagrafica**: Possono partecipare al concorso: • coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età; • coloro che non hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento;
c) **Körperliche Eignung für den Dienst**	c) **Idoneità fisica all'impiego**
d) **Studientitel**: • Magisterstudiengang in Medizin und Chirurgie – Studienklasse LM-41 der Magisterstudiengänge • Facharztausbildung im Fachbereich, der Gegenstand des Wettbewerbes ist. Für die Zulassung zum Wettbewerb gelten auch die Spezialisierungsdiplome in einem gleichwertigen oder verwandten Fachgebiet, wie sie im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen festgelegt sind.	d) **Titolo di studio**: • laurea magistrale in Medicina e Chirurgia – classe delle lauree magistrali LM-41 • specializzazione nella disciplina oggetto del concorso. I diplomi di specializzazione in una disciplina equipollente o affine come individuati dal Decreto Ministero della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 e successive modificazioni sono anch' essi validi al fine dell'ammissione al concorso.
Für die Zulassung zu gegenständlichem Wettbewerb werden die Gleichstellungen im Sinne der interministeriellen Dekrete des Ministeriums für Bildung, Universitäten und Forschung vom 09.07.2009 angewandt.	Ai fini dell'ammissione al presente concorso si considerano le equiparazioni previste dei decreti interministeriali MIUR (Ministero dell'Istruzione, Università e della Ricerca) del 09.07.2009.
Laut Landesgesetz Nr. 25 vom 25.06.1976 und späteren Änderungen und Ergänzungen können auch diejenigen teilnehmen, welche das Doktorat und die Facharztausbildung im Ausland erworben haben und in Erwartung der italienischen Anerkennung sind.	Ai sensi della legge provinciale n. 25 del 25.06.1976 e successive modifiche ed integrazioni è consentito l'accesso al presente concorso anche a coloro che hanno conseguito la laurea e il titolo di specializzazione all'estero e sono in attesa di riconoscimento italiano.
Die Anerkennung des Titels muss innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Anstellung, **bei sonstigem Amtsverlust**, vorgelegt werden.	Il riconoscimento dei titoli in Italia deve essere presentato entro il termine di un anno dalla data di assunzione, **pena la decadenza dall'impiego.**
Die Facharztausbildung, welche im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 257 vom 08.08.1991, abgeändert mit gesetzesvertretendem Dekret Nr. 368 vom 17.08.1999, erworben wurde, wird, auch wenn sie als Voraussetzung für die Zulassung geltend gemacht wurde, mit einer besonderen Punktezahl bewertet, und zwar mit einem halben Punkt für jedes Jahr der Facharztausbildung. Deshalb ist es notwendig, dass der Bewerber, welcher von	La specializzazione conseguita ai sensi del D.Lgs. n. 257 del 08/08/1991, modificato dal D.Lgs. n. 368 del 17/08/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione. È necessario che il candidato che intenda usufruire di tali punteggi, dichiari, con esplicita autocertificazione, di aver conseguito la propria specialità ai sensi del D.Lgs. n. 257/91, modificato dal D.Lgs. n.

diesen Punkten Gebrauch machen will, mit ausdrücklicher Eigenerklärung erklärt, dass er die Facharztausbildung laut GvD Nr. 257/91, abgeändert mit GvD Nr. 368/99, mit genauer Angabe der Ausbildungsdauer, erworben hat. Sollten diese Angaben fehlen, werden keine Punkte zuerkannt.	368/99, specificando anche la durata del corso. In mancanza di tali indicazioni non verrà attribuito alcun punteggio.
Die Ärzte in Fachausbildung im ausgeschriebenen Fachbereich können im Sinne des Art. 1, Absatz 547 und 548 des Gesetzes vom 30.12.2018 Nr. 145, ab dem 3. Ausbildungsjahr zu den Wettbewerbsverfahren die den Zugang zu den ausgeschriebenen Fachbereichen ermöglichen, zugelassen werden. Im Falle des Bestehens der Wettbewerbsprüfungen werden diese Bewerber in separate Rangordnungen, getrennt nach Sprachgruppe, aufgenommen. Die geeigneten Bewerber, welche in den entsprechenden Rangordnungen aufscheinen, haben nach dem Erwerb des Spezialisierungsdiplomes nur unter der Voraussetzung Anrecht auf eine unbefristete Anstellung im Fachbereich, wenn die Rangordnung der Bewerber, welche im Besitz des Facharztdiplomes sind, aufgebraucht ist.	I medici in formazione specialistica, a partire dal 3° anno di frequenza del corso di formazione specialistica nella specifica disciplina bandita, sono ammessi alle procedure concorsuali per l'accesso nella specifica disciplina bandita, ai sensi dell'art. 1, commi 547 e 548 legge 30.12.2018 n. 145. In caso di superamento delle prove concorsuali, tali candidati vengono collocati in apposite graduatorie, distinte per gruppi linguistici. I candidati idonei utilmente collocati nelle relative graduatorie acquisiscono il diritto all'assunzione a tempo indeterminato solamente dopo il conseguimento del titolo di specializzazione in assenza o previo esaurimento delle di graduatorie concorsuali aziendali dei medici specialisti valevoli per l'assunzione a tempo indeterminato nella medesima disciplina.
e) **Eintragung in das Berufsalbum der Ärztekammer.** Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb, unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.	e) **Iscrizione all'Albo dell'Ordine dei Medici.** L'iscrizione all'albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.
f) **Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache**: Es wird der Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehemaliges Niveau „A") verlangt. Im Sinne der geltenden Bestimmungen[2] sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, www.provinz.bz.it/ebt/, anerkannt wurden.	f) **Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:** È richiesto il possesso dell'attestato di bilinguismo C1 (ex livello A). In base alla vigente normativa[2] sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, www.provincia.bz.it/ebt/.
Keinen Zugang zum Dienst hat:	**Non possono accedere agli impieghi:**
• diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;	• coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;
• diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind;	• coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;

[2] D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

• jene oder diejenigen, die mit einem auch nicht rechtskräftigen Urteil wegen einer der im Abschnitt I, des Titels II des Buches II des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten verurteilt wurden;	• coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro II del Codice penale;
• diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben;	• coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;
• diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum;	• coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato;
• jene oder diejenigen, die eine strafrechtliche Verurteilung erlitten haben oder ein Strafverfahren anhängig haben, welche aufgrund der geltenden einschlägigen Bestimmungen die Begründung eines Dienstverhältnisses mit der öffentlichen Verwaltung verhindern;	• coloro che hanno riportato condanne penali o abbiano procedimenti penali pendenti che impediscono, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia la costituzione di un rapporto di impiego con la pubblica amministrazione;
3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche	**3. Termini e modalità di presentazione delle domande**
Frist für die Einreichung der Gesuche: **Innerhalb 12 Uhr des**	Termine per la consegna delle domande: **entro le ore 12 del giorno**
[3]	
Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.	Se il giorno di scadenza è domenica o festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.
Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss das entsprechende Ansuchen (siehe Anlage 1) mit einer der **folgenden Modalitäten eingereicht** werden:	Per essere ammessi al concorso occorre presentare la relativa domanda (vedi allegato 1) **che dovrà** essere **fatta pervenire** con una delle **seguenti modalità:**
• mittels **E-Mail**, ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse wettbewerbe@sabes.it. In diesem Fall muss das Gesuch per Hand unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden. Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag abgegeben oder spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung vorgelegt werden.	• tramite **e-Mail** esclusivamente al seguente indirizzo concorsi@asdaa.it. In tal caso la domanda deve essere sottoscritta (firma autografa) e corredata di una fotocopia del documento d'identità. La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque consegnata in originale e in busta chiusa o presentata al più tardi il giorno della prima prova di concorso.
• mittels **zertifizierter E-Mail (PEC)** ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it; Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag abgegeben oder	• tramite **posta elettronica certificata (PEC)** esclusivamente al seguente indirizzo email: wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it; La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque consegnata in originale e in busta chiusa o

[3] 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung vorgelegt werden.	presentata al più tardi il giorno della prima prova di concorso.
• mittels **Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst**, adressiert an den Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe – Spitalstr. 11, 39031 Bruneck; Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gelten der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.	• a mezzo di **raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento** indirizzata all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, Ufficio concorsi, via Ospedale 11, 39031 Brunico; Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.
• mittels **Postsendung**, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Wettbewerbe - Spitalstr. 11, 39031 Bruneck; Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.	• a mezzo di "**posta ordinaria"** indirizzata al Comprensorio Sanitario di Brunico, Ufficio concorsi, via Ospedale 11, 39031 Brunico; Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.
• mittels **direkter Abgabe** in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen im: - Gesundheitsbezirk Bruneck, Amt für Wettbewerbe, Erdgeschoss Bau E - Spitalstraße 11, 39031 Bruneck; - Gesundheitsbezirk Bozen Amt für Wettbewerbe, Park Edison, 3. Stock Raum 311, Thomas-Alva-Edison-Straße 10/D 39100 Bozen;	• per **consegna diretta** durante gli orari di apertura al pubblico presso: - Comprensorio Sanitario di Brunico, Ufficio concorsi, pianoterra, edificio E, via Ospedale 11, 39031 Brunico; - Comprensorio Sanitario di Bolzano, Ufficio concorsi, Park Edison, 3° piano stanza 311, Via Thomas-Alava-Edison 10/D, 39100 Bolzano;
Um dem Grundsatz der Gleichbehandlung aller Bewerber, die sich bei einem Wettbewerb einschreiben, gerecht zu werden, wird darauf hingewiesen, dass die Abgabe des Gesuches im Amt keine Kontrolle über die Vollständigkeit des Gesuchs mit sich bringt. Die Zulassung oder der Ausschluss vom Wettbewerb werden zu einem späteren Zeitpunkt mit formeller Maßnahme verfügt.	Al fine di garantire la parità di trattamento di tutti candidati che si iscrivono al concorso si rende noto che la consegna diretta della domanda all'ufficio e l'accettazione della medesima da parte di un operatore non comporta un controllo sull'esattezza della compilazione della domanda. L'ammissione o l'esclusione del candidato al concorso avvengono successivamente con atto formale.
Die Bewerber müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:	**Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:**
• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;	• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;
• Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte laut Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, zu sein;	• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97);
• die Gemeinde, in welcher er in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;	• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind (der	• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali

Bewerber ist nicht verpflichtet, das Vorhandensein von Einträgen im Strafregister zu erklären, die sich auf die in Artikel 28 Absatz 7 und Artikel 24 Absatz 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 313 vom 14. November 2002 in geltender Fassung genannten Fälle beziehen);	in corso (il candidato non è tenuto a dichiarare l'esistenza di iscrizioni nel casellario giudiziale relative alle ipotesi di cui all'art. 28, comma 7 e 24, comma 1 del D.P.R. 14 novembre 2002, n. 313 nel testo vigente);
• im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben;	• di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;	• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
• die körperliche Eignung zu besitzen;	• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;
• Datum der Erlangung des Nachweises der Zwei- oder Dreisprachigkeit;	• data del conseguimento dell'attestato di bilinguismo o trilinguismo;
• die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)[4] angegebene Wohnsitz;	• il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)[4].
• die Studientitel; die Anerkennung in Italien der Studientitel und Diplome, welche im Ausland erlangt wurden oder das Datum der Einreichung der Anerkennung;	• i titoli di studio; il riconoscimento in Italia dei titoli di studio e diplomi conseguiti all'estero ovvero la data di presentazione della richiesta di riconoscimento;
• Ausbildungsjahr im ausgeschriebenen Fachbereich (für Bewerber die noch nicht im Besitz des Facharztdiplomes sind);	• Anno di frequenza del corso di formazione nella specifica disciplina bandita (per medici che non sono in possesso del diploma di specializzazione);
• Ausbildungseinrichtung;	• Scuola di specializzazione;
• die Eintragung in die Ärztekammer;	• l'iscrizione nell'ordine dei medici;
• in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er die Prüfung ablegen will;	• in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami;
• in die Rangordnung welchen Gesundheitsbezirkes oder welcher Gesundheitsbezirke er aufgenommen werden möchten (es können ein Gesundheitsbezirk oder mehrere Gesundheitsbezirke angeführt werden);	• il comprensorio o i comprensori, nella/e cui graduatoria/e intende essere inserito; (possono essere indicati uno o più comprensori);
• an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein;	• di essere interessato ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time;
• an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein;	• di essere interessato ad assunzione a tempo determinato;
Dokumente, welche nach dem	**Documenti inviati successivamente alla**

4 L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.
Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

Einreichtermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.	**scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.**
4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente	**4. Documentazione da allegare alla domanda**
Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung)[5] zu ersetzen.	Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)[5].
Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber **dem Gesuch folgendes beilegen**:	In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti **devono allegare alla domanda:**
a) Fotokopie eines **gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;**	a) fotocopia di un **documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso**;
b) **die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen[6].** Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen (Telefon 800843622 oder E-Mail: gruppolinguistico.tribunale.bolzano@giustizia.it,) ausgestellt. Sie muss, **bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb,** wie folgt beigelegt werden: • als Original; • in einem verschlossenen Umschlag; • innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein. **Die Bewerber können die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorlegen**. **Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.**	b) **certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici[6]**. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano (telefono 800843622 o E-mail: gruppolinguistico.tribunale.bolzano@giustizia.it). Deve essere allegato, **a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso**: • in originale; • in busta chiusa; • con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando. **I candidati possono presentare la relativa dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici fino all'inizio della prima prova concorsuale.** **Non è ammessa l'autocertificazione.**
Der Bewerber wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf gegenständliches Wettbewerbsverfahren und der in Folge genehmigten Rangordnung nicht aus.	Il candidato viene considerato del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico non ha ripercussioni sulla presente procedura concorsuale e sulla graduatoria che verrà formata ed approvata.
c) **Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit** unter Verwendung des Formulars der Anlage 2a und 2b, welches in allen Feldern vollständig	c) **autocertificazione di attività lavorative** secondo il modello allegato 2a e 2b, completo di tutti i campi;

5 Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

6 Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.
Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

ausgefüllt werden muss;	
Für Dienste, die auf Grund eines freiberuflichen Vertrages geleistet wurden, muss die Gesamtstundenanzahl angegeben werden; andernfalls wird der Dienst nicht bewertet.	Per i servizi prestati con contratto libero professionale occorre indicare il numero complessivo delle ore lavorate; in mancanza delle ore il servizio non verrà valutato.
Der im Ausland geleistete Dienst wird, wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums[7] anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.	Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero[7]. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;
d) **Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare** unter Verwendung des Formulars der **Anlage 3**, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;	d) **Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari** secondo il modello **allegato 3**, completo di tutti i campi;
e) Kopien von eventuellen **Veröffentlichungen** in Druckform;	e) copia di eventuali **pubblicazioni** edite a stampa;
f) **Schulischer und beruflicher Lebenslauf** datiert und unterschrieben. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung zugeteilt, es sei denn, er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst;	f) **curriculum formativo e professionale**, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;
g) **Für die Drittstaatangehörigen das Dokument,** welches das Anrecht um Teilnahme am öffentlichen Wettbewerb für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt;	g) **Per i cittadini di paesi terzi il documento** che attesti il diritto alla partecipazione al concorso pubblico per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165;
h) Ein **Verzeichnis der beigelegten Dokumente** in zweifacher Ausfertigung (Anlage 4).	h) due copie di **un elenco** in carta semplice **dei documenti presentati** (allegato 4).
Eigenerklärungen, die nicht alle für die Bewertung erforderlichen Angaben enthalten, werden nicht berücksichtigt	**Le autocertificazioni che non contengono tutti gli elementi necessari per la valutazione non verranno preso in considerazione.**
5. Bewertung der Titel	**5. Valutazione dei titoli**
Die Titel werden von der eigenen Prüfungskommission bewertet[8].	I titoli sono valutati dall'apposita commissione esaminatrice[8].
Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden in folgende Kategorien unterteilt: • Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte • Akademische Titel und Studientitel: 3 Punkte	I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: • titoli di carriera: punti 10 • titoli accademici e di studio: punti 3

7 Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

8 D.P.P. n. 34 vom 30.10.2013
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 3 Punkte • Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 4 Punkte	• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3 • curriculum formativo e professionale: punti 4
6. Wettbewerbsprüfungen	**6. Prove di esame**
Die Bewerber müssen folgende Prüfungen[9] ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove[9]:
Schriftliche Prüfung: Abhandlung über einen simulierten klinischen Fall oder über Themen betreffend den Fachbereich des ausgeschriebenen Wettbewerbes oder kurze Beantwortung einer Reihe von Fragen über den jeweiligen Fachbereich;	**prova scritta**: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
Praktische Prüfung: Techniken und besondere Handfertigkeiten betreffend den Fachbereich, für welchen der Wettbewerb ausgeschrieben ist;	**prova pratica**: su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
für die Fachrichtungen des chirurgischen Bereichs wird die Prüfung, auch in Bezug auf die Anzahl der Bewerber, an Leichen oder anatomischem Material im Obduktionssaal bzw. aufgrund einer unanfechtbaren Entscheidung der Kommission, auf andere Art und Weise durchgeführt;	per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
die praktische Prüfung muss auf jeden Fall auch schriftlich, anschaulich geordnet, erläutert werden (Schema);	la prova pratica deve comunque essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
Mündliche Prüfung: über Themen betreffend den Fachbereich, für welchen der Wettbewerb ausgeschrieben ist, sowie über Aufgaben, die mit der zu vergebenden Funktion zusammenhängen.	**prova orale**: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.
Die schriftliche und praktische Prüfung gelten als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt. Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 14/20 beträgt.	La prova scritta e pratica sono superate al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30. La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 14/20.
7. Modalität der Kommunikation mit den Bewerbern	**7. Modalità di comunicazione con i candidati**
Alle Mitteilungen bezüglich des Wettbewerbsverfahrens werden auf der Internetseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich Wettbewerbe: Informationen für die zugelassenen Bewerber – veröffentlicht.	Tutte le comunicazioni relative allo svolgimento del concorso avverranno tramite pubblicazione sul sito dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione Concorsi: Informazioni ai candidati ammessi.
https://www.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp	https://www.asdaa.it/it/info-concorsi.asp
8. Vorladung der Bewerber zum Wettbewerb	**8. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso**
Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden mindestens 15 Tage	La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate tramite

[9] D.P.P. n. 34 del 30.10.2013
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

vor Beginn der Prüfung über die Veröffentlichung auf der unten angeführten Internetseite bekanntgegeben.	pubblicazione sul seguente sito internet, almeno 15 giorni prima della data della prova stessa.
Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, mögliche Verschiebungen oder andere das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über die folgende Internetseite:	Le convocazioni agli esami concorsuali, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti la presente procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet:
https://www.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp	https://www.asdaa.it/it/info-concorsi.asp
Die Bewerber werden ersucht, in besagte Internetseite regelmäßig Einsicht zu nehmen.	Gli aspiranti sono invitati a consultare regolarmente il sito internet sopra indicato.
Der Sanitätsbetrieb übernimmt keine Verantwortung für Versäumnisse der Bewerber.	L'Azienda Sanitaria non si assume alcuna responsabilità per mancanze da parte degli aspiranti.
Die Bewerber, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.	Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.
9. Mitteilungen der Ergebnisse der Wettbewerbsprüfungen	**9. Comunicazione degli esiti delle prove concorsuali**
Die Bewerber, die eine der Wettbewerbsprüfungen nicht bestanden haben, erhalten eine persönliche Mitteilung entweder mittels ZEP (zertifizierte elektronische Post) oder mittels Einschreiben mit Rückantwort.	I candidati che non hanno superato una prova concorsuale riceveranno una comunicazione personale tramite PEC oppure tramite raccomandata A.R. all'indirizzo nella domanda.
Das Ergebnis der Wettbewerbsprüfungen wird mit den im Punkt 8 genannten Modalitäten auf der Webseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich Wettbewerbe: Informationen für die zugelassenen Bewerber – veröffentlicht.	L'esito positivo delle prove concorsuali viene pubblicato con le modalità indicate al punto 8 sul sito dell'azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione Concorsi: Informazioni ai candidati ammessi.
https://www.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp	https://www.asdaa.it/it/info-concorsi.asp
Das Ergebnis bleibt bis zur Veröffentlichung des Beschlusses des Generaldirektors betreffend der zur Kenntnisnahme der Sitzungsniederschriften der Prüfungskommission einsehbar.	L'esito rimane consultabile fino alla pubblicazione della deliberazione del Direttore Generale di presa d'atto dei verbali della commissione d'esame.
Der Beschluss der Kenntnisnahme der Sitzungsniederschriften bleibt für 15 Tage auf der Internetseite des Betriebes im Bereich Amtstafel veröffentlicht: https://www.sabes.it/de/beschluesse.asp.	La deliberazione di presa d'atto dei verbali viene pubblicata per 15 giorni sul sito aziendale nella sezione albo pretorio: https://www.asdaa.it/it/delibere.asp.
Nach dieser Zeit der Veröffentlichung wird der Beschluss auf der Internetseite des Betriebes im Abschnitt Archiv Beschlüsse und Entscheidungen einsehbar: https://www.sabes.it/de/archiv-beschluesse-entscheidungen.asp	Trascorso tale periodo di pubblicazione la deliberazione sarà consultabile sul sito dell'Azienda nella sezione Archivio delibere e determine: https://www.asdaa.it/it/archivio-delibere-determine.asp
10. Rangordnung	**10. Graduatoria**
Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk, unterteilt nach	La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito per ciascun comprensorio suddivise per gruppo

Sprachgruppen, die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben.	linguistico degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame.
Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für 3 Jahre wirksam. Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, Stellen, die nach der Genehmigung der Wettbewerbsausschreibung vakant werden für die Gültigkeitsdauer der Rangordnung zu besetzen oder nicht zu besetzen (sog. „scorrimento" der Rangordnung). Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen.	La graduatoria rimane valida per 3 anni dalla data di approvazione. L'azienda si riserva la facoltà di coprire o meno i posti che si renderanno vacanti dopo l'approvazione del presente bando per il periodo di validità della graduatoria (cd. "scorrimento" della graduatoria). L'Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti.
Sollte die Rangordnung der Fachärzte aufgebraucht und nur mehr eine Rangordnung von Ärzten in Facharztausbildung vorhanden sein, ist es bei Dringlichkeit und Notwendigkeit möglich, die freie/n Stelle/n mittels Mobilität oder neuem Wettbewerbsverfahren zu besetzen.	In caso di esaurimento della graduatoria dei medici specialisti e in presenza di una graduatoria di medici specializzandi, qualora sussiste la necessità ed urgenza di coprire uno o più posti, ciò potrà avvenire mediante mobilità o nuova procedura concorsuale.
Nachdem die ausgeschriebene/n Stelle/n den Gewinnern zugewiesen wurden, werden eventuelle zusätzliche Stellen mittels der bereits bestehenden Rangordnung der Ärzte in Fachausbildung besetzt; unbeschadet des Grundsatzes, dass der Bewerber, falls er zum Zeitpunkt des Stellenangebotes seine Spezialisierung noch nicht abgeschlossen hat, übersprungen und die Stelle dem Nächstgereihten im Verzeichnis angeboten wird.	Una volta assegnati i posti ai vincitori, gli ulteriori posti verranno coperti previo scorrimento della precedente graduatoria degli specializzandi, fermo restando il principio che se al momento dell'offerta del posto il candidato non ha ancora conseguito la specializzazione, si passerà ai candidati utilmente collocati nei posti successivi dell'elenco.
Man kann nur dann auf die neue Rangordnung der Fachärzte zurückgreifen, wenn und unter der Bedingung, dass zum Zeitpunkt des Stellenangebots keiner der Ärzte in Fachausbildung in der Zwischenzeit den Facharzttitel erlangt hat.	Si potrà attingere dalla graduatoria dei medici specialisti, qualora e a condizione che al momento dell'offerta del posto, nessuno dei medici specializzandi utilmente collocati in graduatoria abbia ancora conseguito il titolo di specializzazione.
Der Bewerber, welcher in der Rangordnung von mehreren Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in den Rangordnungen der anderen Gesundheitsbezirke weiterhin eingetragen.	Il candidato utilmente collocato nella graduatoria di più comprensori, qualora rinunci all'assunzione presso un Comprensorio, viene cancellato dalla stessa, ma resta utilmente collocato nelle graduatorie degli altri comprensori.
Die Annahme der Stelle in einem Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jenen der anderen Gesundheitsbezirke.	L'accettazione del posto presso un Comprensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quelle riguardanti gli altri Comprensori.
11. Anwendung der Rangordnungen der Fachärzte	**11. Utilizzo delle graduatorie dei medici specialisti**

Die unbefristete Anstellung in Anwendung der Rangliste der Fachärzte erfolgt im Sinne der Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz. Im Falle der Annahme der Stelle wird die Anstellung durch die Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages, mit welchem das Datum des Dienstantrittes festgelegt wird rechtskräftig. Sollte der Bewerber den Dienst nicht innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Frist antreten, bringt dies den Verfall des Anrechtes auf die Anstellung mit sich.	L'assunzione a tempo indeterminato in applicazione delle graduatorie dei medici specialisti avviene nel rispetto delle norme sulla proporzionale linguistica. In caso di accettazione del posto, l'assunzione si perfeziona a seguito della sottoscrizione del contratto di lavoro nel quale è stabilita la data d'inizio del servizio. In caso di rifiuto a prendere servizio entro il termine stabilito dall'Azienda, il candidato perde il diritto di assunzione.
12. Anwendung der Rangordnungen der Ärzte in Fachausbildung	**12. Utilizzo delle graduatorie dei medici specializzandi**
Der Sanitätsbetrieb kann die Rangordnung der Ärzte in Fachausbildung für die unbefristete Aufnahme nur dann verwenden, wenn keine betriebsweite Rangordnung für Fachärzte im ausgeschriebenen Fachbereich vorhanden oder diese aufgebraucht ist.	L'azienda può utilizzare ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato, l'elenco dei medici in formazione specialistica nella disciplina specifica bandita, solamente in assenza o previo esaurimento delle graduatorie concorsuali aziendali dei medici specialisti valide ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato nella medesima disciplina.
Die unbefristete Anstellung der in dieser Rangordnung aufscheinenden Bewerber erfolgt im Sinne der Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und ist an die vorherige Erlangung des Facharztdiplomes gebunden; deshalb wird der Bewerber, welcher zum Zeitpunkt des Stellenangebotes das Facharztdiplom noch nicht erlangt hat, übersprungen und die Stelle wird dem nächstgereihten im Verzeichnis angeboten.	L'assunzione a tempo indeterminato nel rispetto delle norme in materia di proporzionale linguistica, dei candidati inseriti in suddetta graduatoria è subordinato al conseguimento del titolo di specializzazione; pertanto, se al momento in cui verrà contattato, il candidato inserito nel suddetto elenco non avesse conseguito il titolo, si passerà al candidato utilmente collocato al posto successivo nell'elenco.
13. Rückgabe der Dokumente	**13. Restituzione dei documenti**
Die Rücknahme, der dem Ansuchen beigelegten Dokumente kann seitens des Bewerbers, der ausdrücklich erklärt, auf die Teilnahme am Wettbewerb zu verzichten bzw. des Bewerbers, der zu den Wettbewerbsprüfungen nicht angetreten ist, oder seitens des Bewerbers, der nicht in der Rangordnung aufscheint, jederzeit vorgenommen werden.	Il ritiro della documentazione presentata a corredo della domanda potrà avvenire in qualunque momento da parte del candidato che dichiari espressamente di rinunciare alla partecipazione alla procedura, da parte del candidato non presentatosi alle prove nonché da parte del candidato non inserito in graduatoria.
Der Bewerber, welcher in der Rangordnung aufscheint, kann erst nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes der Rangordnung die Rückgabe der Dokumente anfordern.	Il candidato inserito in graduatoria potrà ritirare la documentazione solo dopo l'esaurimento del periodo di validità della stessa.
Die Dokumente können persönlich oder seitens einer mit einer Vollmacht ausgestatteten Person abgeholt werden.	Il ritiro della documentazione può essere effettuato personalmente o tramite altra persona munita di apposita delega.
Der Bewerber kann auf eigene Kosten die Übermittlung der Dokumentation mittels Post beantragen. In diesem Fall übernimmt der Sanitätsbetrieb keine Haftung für den eventuellen Verlust der Dokumente.	Il candidato può chiedere a sue spese l'invio della documentazione tramite servizio postale. In tal caso l'azienda non assume alcuna responsabilità per l'eventuale smarrimento della documentazione.
14. Verfall	**14. Decadenza**

Der Gewinner verfällt:	Il vincitore decade:
• vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;	• dalla nomina, se rifiuta di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro entro il termine fissato dall' azienda, ovvero se non assume il servizio nella data prevista nello stesso;
• vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist. Für Bewerber der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen[10] angewandt.	• dalla nomina, se il Comprensorio sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati. Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento[10].
• vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.	• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;
15. Behandlung der persönlichen Daten	**15. Trattamento dati personali**
Die persönlichen Daten werden vom Amt für Anstellungen und Rechtsstatus dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.	I dati personali verranno trattati dall'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio sanitario per l'espletamento del concorso.
Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.	La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.
Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.	Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).
Die Bewerber haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt, die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.	L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.
Die Daten des Gewinners werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet[11].	I dati del vincitore saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro[11].
Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.	I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.
16. Rekurs	**16. Ricorso**
Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.	Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.

10 Legge n. 68/1999
Gesetz Nr. 68/1999

11 Decreto Legislativo n. 101/2018
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 101/2018

17. Schlussbestimmungen	**17. Disposizioni finali**
Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse: • den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern; • die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern; • den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.	L'Azienda Sanitaria qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà: • di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso; • di modificare il numero dei posti messi a concorso; • di sospendere o revocare il concorso stesso.
Es wird darauf hingewiesen, dass in Folge einer eventuellen Anstellung die Mitarbeiter gemäß Art. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 73 vom 07.06.2017 angehalten sind der Verwaltung eine Erklärung in Bezug auf den eigenen Impfstatus zu übermitteln.	Si avvisa che a seguito di una eventuale assunzione i collaboratori sono tenuti ai sensi dell'art. 3 del decreto-legge n. 73 del 07.06.17 a presentare all'Amministrazione una dichiarazione comprovante la propria situazione vaccinale.
Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.	Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.
Auskünfte erteilt Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck, Tel.: +39/0474/586027-22.	Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, via Ospedale 11, 39031 Brunico, tel. +39/0474/586027-22.
Parteienverkehr: <u>Montag bis Donnerstag</u> von 10:00 bis 12:00 Uhr von 14:00 bis 16:00 Uhr <u>Freitag</u> von 8:30 bis 12:00 Uhr	**Orario per il pubblico:** <u>da lunedì a giovedì</u> dalle ore 10:00 alle ore 12:00 dalle ore 14:00 alle ore 16:00 <u>venerdì</u> dalle ore 08:30 alle ore 12:00
18. Gesetzliche Bestimmungen	**18. Riferimenti normativi**
Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Beschlusses des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht: • in das L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001; • in das L.G. Nr. 3 vom 21.04.2017; • in das Landesgesetz Nr. 5 vom 09.06.1998; • in das D.P.R Nr. 761 vom 20.12.1979; • in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983; • in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999; • in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000; • des Art. 1, Absatz 547 und 548 des Gesetzes vom 30.12.2018 Nr. 145 in geltender Fassung; • in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013; ausgeschrieben.	Questo concorso viene indetto in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e visto: • vista la L.P. n. 7 del 05.03.2001; • vista la L.P. 21/04/2017 n. 3; • vista la L.P. n. 5 del 09.06.1998; • il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979; • la L.P. n. 19 del 28.06.1983; • la Legge n. 68 del 12.03.1999; • il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000; • l'art. 1, comma 547 e 548 della Legge n. 145 del 30.12.2018 nel testo vigente; • il D.P.P. n. 34 del 30.10.2013.
DER GENERALDIREKTOR	IL DIRETTORE GENERALE

DR./DOTT. FLORIAN ZERZER